



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español,  
Lima, 2018

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:  
Bachiller en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Martha Victoria Peinado Oria (ORCID: 0000-0002-8184-0970)

ASESOR:

Mgr. Victoria Villanueva Capcha (ORCID: 0000-0001-7700-4200)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2019

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo va dedicado a mis seres queridos que están en el cielo guiándome y cuidándome y a mis padres por el apoyo incondicional, paciencia, comprensión y motivación para lograr esta etapa en mi vida.

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios por permitirme seguir luchando por mis sueños y lograr culminar esta etapa profesional.

A mis maestros que gracias a su enseñanza pude enriquecer mi formación profesional.

A mis padres por creer siempre en mí y motivarme a seguir adelante.

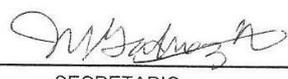
|  |   |  |
|--|---|--|
|  <p>UCV<br/>UNIVERSIDAD<br/>CESAR VALLEJO</p> | <p><b>ACTA DE APROBACIÓN DEL TRABAJO<br/>DE INVESTIGACIÓN</b></p> |  |
|--|---|--|

El jurado encargado de evaluar el trabajo de investigación presentado por don(a) MARTHA VICTORIA PEINADO ORIA cuyo título es "PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE ENDOCRINOLOGÍA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018."

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 16 (número) ..... dieciséis ..... (letras).

Lima, 04 de julio de 2019.

  
 \_\_\_\_\_  
 PRESIDENTE  
 JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ

  
 \_\_\_\_\_  
 SECRETARIO  
 BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

  
 \_\_\_\_\_  
 VOCAL  
 LAURA LISSET RIOS VALERO

|         |                            |        |                     |        |                                 |
|---------|----------------------------|--------|---------------------|--------|---------------------------------|
| Elaboró | Dirección de investigación | Revisó | Responsable del SGC | Aprobó | Vicerrectorado de Investigación |
|---------|----------------------------|--------|---------------------|--------|---------------------------------|

### DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Martha Victoria Peinado Oria, con DNI n.º 72512361, estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la "Universidad César Vallejo".

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado "PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE ENDOCRINOLOGÍA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018", para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ant

e cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 27 de junio de 2019.



Martha Victoria Peinado Oria

DNI n.º 72512361

## ÍNDICE

|  |    |
|--|----|
| Dedicatoria  |    |
| Agradecimiento   |    |
| Dictamen de sustentación de trabajo de investigación       |    |
| Declaratoria de autenticidad                               |    |
| Resumen  |    |
| Abstract   |    |
| I. Introducción .....                                      | 9  |
| II. Método.....  | 18 |
| 2.1. Tipo y diseño de investigación .....                  | 18 |
| 2.2. Escenario de estudio.....                             | 19 |
| 2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos ..... | 20 |
| 2.4. Procedimiento.....                                    | 21 |
| 2.5. Método de análisis de información.....                | 21 |
| 2.6. Aspectos éticos .....                                 | 21 |
| III. Resultados y discusión... ..                          | 22 |
| IV. Conclusiones .....                                     | 39 |
| V. Recomendaciones .....                                   | 40 |
| Referencias.....   | 41 |
| Anexos .....   | 44 |

## ÍNDICE DE TABLAS

|  |    |
|--|----|
| <b>Tabla 1:</b> <i>Categoría y operacionalización</i> .....  | 17 |
| <b>Tabla 2:</b> <i>Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018</i> .....     | 33 |
| <b>Tabla 3:</b> <i>Problemas léxicos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018</i> .....          | 34 |
| <b>Tabla 4:</b> <i>Problemas morfosintácticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018</i> ..... | 35 |
| <b>Tabla 5:</b> <i>Problemas estilísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018</i> .....     | 36 |

## ÍNDICE DE FIGURAS

|   |    |
|---|----|
| <b>Figura 1:</b> <i>Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018</i> .....     | 34 |
| <b>Figura 2:</b> <i>Problemas léxicos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018</i> .....          | 35 |
| <b>Figura 3:</b> <i>Problemas morfosintácticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018</i> ..... | 36 |
| <b>Figura 4:</b> <i>Problemas estilísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018</i> .....     | 37 |

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal analizar los problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español. Esta investigación de enfoque cualitativo posee un diseño de estudio de caso, nivel descriptivo y de tipo aplicada. La unidad de análisis estuvo compuesta por el artículo de la revista *Medscape* “*Polycystic Ovary Syndrome*”, cuyo autor es Joyce King. El instrumento empleado fue la ficha de análisis y se logró analizar 30 problemas lingüísticos en dicho artículo. Los resultados demostraron que el 63 % de los problemas lingüísticos son de tipo léxico, el 7 % son problemas morfosintácticos y el 30 % son problemas estilísticos. Se llegó a la conclusión que existe una mayor cantidad de problemas léxicos frente a los morfosintácticos y estilísticos.

**Palabras claves:** problemas lingüísticos, léxico, morfosintáctico.

## **ABSTRACT**

The main objective of this research was to analyze linguistic problems in the translation of endocrinology texts from English to Spanish. This qualitative research has a case study design, descriptive level and applied type. The unit of analysis was composed of the Medscape journal article entitled: "Polycystic Ovary Syndrome", whose author is Joyce King. The instrument used was the analysis sheet and 30 linguistic problems of such article were analyzed. Results showed that 63 % of such problems are lexical problems, 7 % are morphosyntactic problems and 30 % are stylistic problems. In conclusion, there are more lexical problems than morphosyntactic and stylistic problems.

**Keywords:** linguistic problems, lexicon, morphosyntactic.